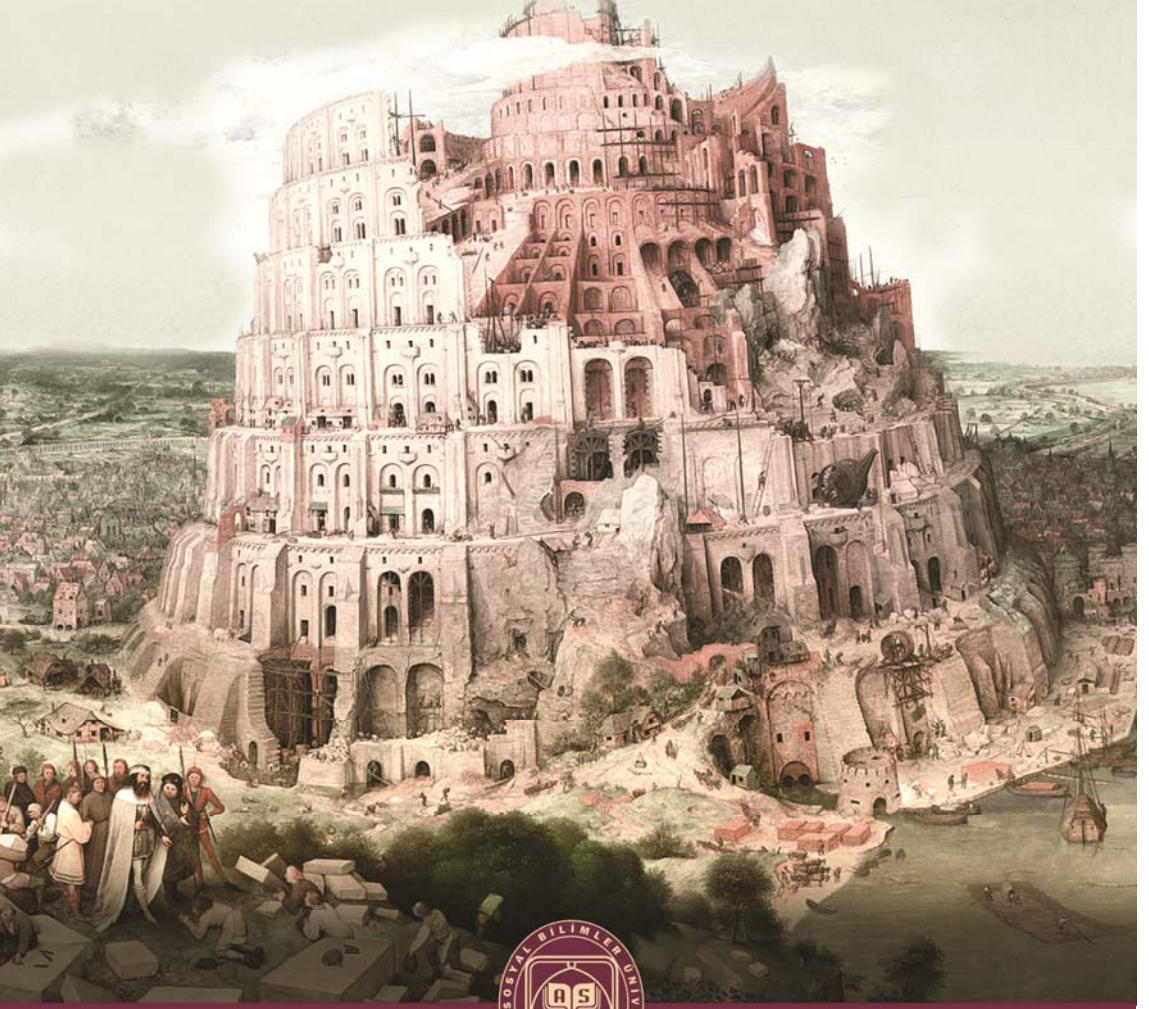


ASBU

YABANCI DİLLER FAKÜLTESİ

DÜNYA ŞİİR GÜNÜ
World Poetry Day

21 MART 2019



www.asbu.edu.tr



@ f asbuedu



21 MART DÜNYA ŞİİR GÜNÜ

UNESCO, ilk olarak şiiresel ifade ile dilsel çeşitliliği desteklemek ve nesli tükenmekte olan dillerin duyulması fırsatını artırmak amacıyla 1999 yılında Paris'teki 30. Genel Konferansı sırasında 21 Mart gününü Dünya Şiir Günü olarak kabul etmiştir. Dünya Şiir Günü, insanlığın mirasındaki en yaygın ifade biçimlerinden biri olan şiir yoluyla, çeşitli dil ve kültürlerin tüm renklerini kutlar. Ayrıca kültürlerarası diyalogların ve etkileşimlerin mümkün olduğu bir platform sunar. ASBÜ sahip olduğu vizyon ışığında disiplinlerarası çalışmaları ve kültürlerarası diyalogu önemseyip farklı kimlikleri ve dilleri kurumsal bünyesinde barındırmaktadır. Türkiye'nin ilk ve tek Yabancı Diller Fakültesi olarak dünya edebiyatları ve kültürlerini bir araya getirmek üzere bu yılki 21 Mart Dünya Şiir Günü'nü "Yazmak ve Yaşam" teması altında, yabancı dilleri ana dilleri olarak konuşan ASBÜ öğretim üyelerimiz aracılığıyla sizlere sunuyoruz.



21 MARCH, WORLD POETRY DAY

UNESCO first adopted 21 March as World Poetry Day during its 30th General Conference in Paris in 1999, with the aim of supporting linguistic diversity through poetic expression and increasing the opportunity for endangered languages to be heard. World Poetry Day celebrates all colours of various languages and cultures through poetry, one of the most shared forms of expression in the heritage of humanity. It also presents a platform through which cross-cultural dialogues and interactions are made possible. In the light of its vision, ASBU harbours the interdisciplinary studies, enhances intercultural dialogue and, therefore, hosts various identities and languages within its institutional structure. In this respect, as ASBU's Faculty of Foreign Languages, which brings together world literatures and cultures, we present you "World Poetry Day" under the theme of "Writing and Life" to provide an opportunity for intercultural dialogues and interactions.

Etkinlik Programı, 21 Mart 2019
Prof. Dr. Fuat Sezgin Konferans Salonu
Açılış Konuşmaları Prof. Dr. Mehmet BARCA Rektör Prof. Dr. Ali GÜNEŞ Yabancı Diller Fakültesi Dekanı Doç. Dr. Mine ÖZYURT KILIÇ Yabancı Diller Fakültesi Dekan Yardımcısı
ŞİİR OKUMALARI
Açılış Şiiri “Birliğe Ulaş” - Mevlana Celaleddin-i Rûmî Prof. Dr. Mehmet Barca, Rektör
Japonca: “Yazmaya Devam Ediyorum” - Tanikawa Shuntaro Prof. Dr. Kaoru Yamaguchi, Siyasal Bilgiler Fakültesi
Arapça: “Filistinli Sevgili” - Mahmut Derviş Prof. Dr. Abd al-Fattah EL-AWAISI, Siyasal Bilgiler Fakültesi
Rusça: “Gece” - Alexander A. Blok Öğr. Gör. Lyudmila Nosova Kural, Yabancı Diller Yüksekokulu
Amharca: “Hoş geldin, Ak Güvercin” - Alem Hailu Gebre Kristos Dr. Öğr. Üyesi Mukerrem Miftah Shafi, Doğu ve Afrika Araştırmaları Enstitüsü
Farsça: “Ve Bir Haber, Yoldaki” - Sohrab Sepehri Dr. Reza Vahdani Sanavi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Çince: “Çiftlik Hayatına Dönüş, 1” - Tao Yuanming Öğr. Gör. Chelsea Melitta Chen, Yabancı Diller Yüksekokulu
İngilizce: “55. Sone” - William Shakespeare Dr. Öğr. Üyesi Vanessa Tinker, Siyasal Bilgiler Fakültesi
Kapanış Konuşması

Event Program, 21 March 2019
Prof. Dr. Fuat Sezgin Conference Hall
<p>Opening Remarks</p> <p>Prof. Dr. Mehmet BARCA Rector</p> <p>Prof. Dr. Ali GÜNEŞ Dean, Faculty of Foreign Languages</p> <p>Assoc. Prof. Dr. Mine ÖZYURT KILIÇ Vice Dean, Faculty of Foreign Languages</p>
POETRY RECITAL
<p>Opening Poem: “Birlige Ulaş” - Mawlānā, Jalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī Prof. Dr. Mehmet Barca, Rector</p>
<p>Japanese: “Continuing to Write” - Tanikawa Shuntaro Prof. Dr. Kaoru Yamaguchi, Faculty of Political Sciences</p>
<p>Arabic: “A Lover from Palestine” - Mahmoud Darwish Prof. Dr. Abd al-Fattah EL-AWAISI, Faculty of Political Sciences</p>
<p>Russian: “The Night” - Alexander A. Blok Lect. Lyudmila Nosova Kural, School of Foreign Languages</p>
<p>Amharic: “Welcome, White Dove” - Alem Hailu Gebre Kristos Assist. Prof. Dr. Mukerrem Miftah Shafī, Institute for Eastern and African Studies</p>
<p>Persian: “And A Message on the Way” - Sohrab Sepehri Dr. Reza Vahdani Sanavi, School of Foreign Languages</p>
<p>Chinese: “Returning to Live in the Country, 1” - Tao Yuanming Lect. Chelsea Melitta Chen, School of Foreign Languages</p>
<p>English: “Sonnet 55” - William Shakespeare Assist. Prof. Dr. Vanessa Tinker, Faculty of Political Sciences</p>
Closing Remarks

Birliğe Ulaş

Beri gel, daha beri, daha beri.
Bu yol vuruculuk nereye dek böyle?
Bu hır gr, bu savař nereye dek?
Sen bensin iřte, ben benim iřte.

Ne diye bu direnme böyle, ne diye?
Ne diye aydınlıktan kaçar aydınlık, ne diye?
Topumuz bir tek olgun kiřiyiz, bir tek,
Ne diye böyle řařı olmuřuz ne diye?

Zengin yoksulu hor görür, ne diye?
Saę, soluna yan bakar, ne diye?
İkisi de senin elin, ikisi de,
Peki, kutlu ne, kutsuz ne?

Topumuz bir tek inciyiz, bir tek.
Başımız da tek, akılımız da tek.
Ne diye iki görüp kalmışız
İki büklüm gkkubbenin altında, ne diye?

Sen habire gevele dur bakalım,
Habire “Usul boylu birlik řam ağacı” de,
Sonu nereye varır bunun, nereye?
řu beř duyudan, altı yönden

Varını yoğunu birliğe çek, birliğe.
Kendine gel, benlikten çık uzak dur,
İnsanlara katıl insanlara,
İnsanlarla bir ol.
İnsanlarla bir oldun mu, bir madensin, bir ulu deniz.
Kendinde kaldın mı, bir damlasın, bir dane.

Dünya'da nice diller var, nice diller,
Ama hepsinde de anlam bir.
Sen canı da bir bil, bedeni de,
Yalnız sayıda çoktur onlar, alabildiğine,
Hani şu bademler gibi, bademler gibi.
Ama hepsindeki yağ bir.

Sen kapıları, testileri hele bir kır,
Sular nasıl bir yol tutar gider.
Hele birliğe ulaş hır gücü, savaşı bırak,
Bak gör,
Can nasıl koşar, bunu canlara iletir...

Mevlana Celaleddin-i Rûmî

Türkçesi: A. Kadir

書き継ぐ

溪谷沿いの単線を電車が走っていて
猿どもはもう進化を諦めていて
懐かしいバグパイプの音も遠ざかって
私は詩を書き継ぐしかない

ソファで母親が赤ん坊に乳を含ませていて
白昼の街角で不意に爆発が起きて
新しい朝に騒がしい意見が聞こえてきて
少年はむっとり漫画を読んでいる

それがどうしたというのだろう
正史には英雄だけが勢ぞろいして
疵だらけの古い映像が映っていて
私は詩を書き継ぐしかない

終わりが見つからないのは
始まりを知らないからだ
信じることを日々疑い続けて
空だけが救いのように広々している

行き場所のないゴミとともに生きて
行方不明者たちの名を忘れて
祭壇に捧げるものを質に入れて
ナノメートルと光年の区別もつかずに

Yazmaya Devam Ediyorum

Tren vadi boyunca tek bir mısra üzerinde
ilerliyor
Bırakmıştı artık maymunlar evrimi
Anılarımdaki gayda sesi uzaklaşırken
Benim şiir yazmaktan başka çarem yok

Koltukta bir anne bebeğini emziriyor
Gündüz şehrin bir köşesinde ani bir patlama
Ve yeni bir günde şiddetli düşünceler
duyuluyor
Küçük oğlan sessizce çizgi romanını okuyor

Bu olanlar ne anlama geliyor?
Resmi tarihte sadece kahramanlar sıralanıyor
Eski yaralı görüntüler gösteriliyor
Benim şiir yazmaktan başka çarem yok

Günden güne inandığım şeylere şüpheyle
yaklaşıyorum
Sonu bulamıyorum
Başlangıcı bilmediğimden
Yalnızca gökyüzü sonsuz, bir kurtarıcı gibi

Gidecek yeri olmayan kalıntılarla beraber
yaşıyorum
Kaybolmuş insanların adlarını unutarak
Adağımı sunağa rehin bırakarak
Ve nanometre ve ışık yılının ayırımını
yapamayarak

İyisi kötüsü sorulurken nefes almaya
zamanım yok
Gelgitler yaşayan ruh hallerimi atlatırken
Anlamdan daha derin yüce mutluluğu
arıyorum
Benim şiir yazmaktan başka çarem yok

Türkçesi: Nuray Akdemir

Continuing to Write

A train runs on a single line along the gorge
monkeys have given up on evolution
familiar bagpipe sounds are receding
and I have no choice but to continue writing
poetry

A mother sits on a sofa, nursing her baby
a sudden explosion surprises a midday street
corner
opinions are noisily voiced in a new morning
a youth is sulky, reading comics

so what do they matter?
An official history lines up only heroes
projecting old scarred images
and I have no choice but to continue writing
poetry

I cannot find the end
because I don't know the beginning
Day after day I live with doubts about
believing
Only the sky is limitless, like salvation

I live with refuse that has no place
to go to
forgetting the names of missing persons
pawning off offerings to the altar
unable to distinguish nanometers
from light years

Asked about pros and cons in rapid
succession
I dodge my swaying moods
I seek supreme bliss deeper than meaning
I have no choice but to continue writing
poetry

English: Takako Lento

عاشق من فلسطين

عيونك شوكة في القلب
توجعني... وأعبدُها
وأحميها من الريح
وأغمدُها وراء الليل والأوجاع... أغمدُها
فيشعل جرحها ضوء المصابيح
ويجعل حاضري غداً
أعزَّ عليَّ من روعي
وأنسى، بعد حين، في لقاء العين بالعين
بأنا مرة كئنا، وراء الباب، اثنين !

كلامك... كان أغنيهُ
وكنت أحاول الإنشاد
ولكنَّ الشقاء أحاط بالشفة الربيعية
كلامك، كالسنونو، طار من بيتي
فهاجر باب منزلنا، وعتبتنا الخريفية
وراءك، حيث شاء الشوق...
وانكسرت مرآينا
فصار الحزن ألفين
ولملمنا شظايا الصوت...
لم نتقن سوى مرثية الوطن!
سنزرعها معاً في صدر جيتار
وفق سطوح نكبتنا، سنعرفها
لأقمار مشوهة... وأحجار
ولكنني نسيْتُ... نسيْتُ... يا مجهولة الصوت:
رحيلك أصدأ الجيتار... أم صمتي؟!
رأيتك أمس في الميناء
مسافرة بلا أهل... بلا زاد
ركضت إليك كالأيتام،
أسأل حكمة الأجداد:
لماذا تُسحبُ البياراة الخضراء
إلى سجن، إلى منفى، إلى ميناء
وتبقى، رغم رحلتها

Filistinli Sevgili

Gözlerin bir diken
yüreğe saplanmış,
çıldırısıya sevilen,
ışkencesine dayanılamayan.
Gözlerin bir diken,
rüzgârdan koruduğum,
ötesinde acıların, gecelerin,
derinlere sapladığım.
Kandiller yanar ışığınla,
geceler dönüşür sabaha.
Bense unuturum birden,
- göz rastlar rastlamaz göze-,
yaşadığımız bir vakitler
kapının ardında yanyana.

Şakırdın sanki konuşurken.
İsterdim konuşmak ben de.
Dudaklarda hayır mı kalmıştı ki,
O bahar gibi dudaklarda!

Sözlerin
güvercin gibi
yuvamdan
uçtu gitti.
Kapımız,
sonbahar kadar sarı
basamakları ardından
fırladı gitti
canının çektiği yere.
Aynalar oldu paramparça,
yığıldı içimize
acı üstüne acı.
Topladık sesin küllerini
getirdik bir araya.
Böylece söyler olduk
acı türküsünü yurdumuzun.
Hep birlikte sazın bağrına
ektik bu türküyü,
evlerin damlarına taş fırlatır gibi
fırlattık attık bu türküyü,
alın, dedik,
sancıdan kıvranan kalplere.
Oysa her şeyi unuttum ben şimdi.

A Lover from Palestine

Your eyes are a thorn in the heart;
It pains me, yet I adore it
And shelter it from the wind.
I plunge it into my flesh
Hiding it from night and sorrow,
And its wound ignites the lights of stars.
My present makes its future
Dearer to me than my soul.
When our eyes meet, I soon forget
That once, behind bolted doors,
We were two.

Your words were a song
I tried to sing,
But agony encircled the lips of spring.

Like swallows, your words took wing.
Led by love,
They deserted the gate of our house
And its autumnal threshold.
Our broken mirrors shattered
My sorrow into a thousand pieces;
We gathered the splinters of sound.
We could perfect only our country's
elegy.

We will plant it in the heart of a guitar
And play it on the terraces of our tragedy
To mutilated moons and to stones.
But I have forgotten...
Tell me, you of the unknown voice:
Was it your departure that rusted the lyre,
Or was it my silence?

ورغم روائح الأملاح والأشواق،
تبقى دائماً خضراء؟
وأكتب في مفكرتي:
أحبُّ البرتقال . وأكره الميناء
وأردف في مفكرتي :
على الميناء
وقفْتُ . وكانت الدنيا عيونَ شتاءٍ
وقشر البرتقال لنا . وخلفي كانت الصحراء!
رأيتُك في جبال الشوك
راعيةً بلا أغنام
مطاردةً، وفي الأطلال...
وكنت حديقتي، وأنا غريب الدار
أدقُّ الباب يا قلبي
على قلبي...
يقرم الباب والشباك والإسمنت والأحجار!

رأيتُك في خوابي الماء والقمح
محطمةً . رأيتُك في مقاهي الليل خادمةً
رأيتُك في شعاع الدمع والجرح .
وأنت الرئة الأخرى بصدري...
أنت أنتِ الصوتُ في شفتي....
وأنتِ الماء، أنتِ النار!

رأيتُك عند باب الكهف... عند النار
مُعلَّقةً على حبل الغسيل ثيابَ أيتامك
رأيتُك في المواقد... في الشوارع...
في الزرائب... في دم الشمس
رأيتُك في أغاني اليتيم والبؤس!
رأيتُك ملء ملح البحر والرمل
وكنت جميلة كالأرض... كالأطفال... كالفلّ
وأقسم:

من رموش العين سوف أُخيط منديلا
وأنقش فوقه شعراً لعينيك
واسما حين أسقيه فؤاداً ذاب ترتيلاً...

Ya sen, ya sen, sevgili,
sesini kimselerin bilmediği!
Belki de gidişindir senin
ya da susmandır
sazı paslandıran.

Dün seni limanda gördüm,
yapayalnız, yolluksuz yolcu.
Bir yetim gibi sana doğru koşuyordum,
arıyordum sanki yaşlı anamı.

Nasıl, nasıl, yemyeşil bir portakal ağacı
kapanır bir hücreye ya da bir limana,
nasıl saklanır gurbet elde
ve yemyeşil kalır?
Yazıyorum not defterime:
Limanda durakaldım...
En dondurucu kış kadar soğuk gözler
gibiydi dünya,
doluydu portakal kabuklarıyla ellerimiz.
Ve hep çöl, ve hep çöl, ve hep çöldü
ardım.

Seni yalçın dağlarda gördüm,
kuzularınla, kovalanan çoban kızı.
Sen benim bahçemdin, yıkıntılar
ortasında.
Bendim o yabancı, bendim kapını vuran.
Ey gönül! Ey gönül!
Kapı kalbimin üzerinde yükseliyordu,
pencere, taşlar ve çimento
Kalbimin üzerinde.

Seni su testilerinde gördüm,
buğday başaklarında,
yıkık dökük, parça parça, unufak.
Hizmet ederken gördüm gece
kulüplerinde,
sancıların şimşeklerinde gördüm ve
yaralarda.
Bağrımdan koparılmış ciğer parçası
sensin.

Dudaklarıma ses olacak yel sen.
Ateş ve akarsu sensin.

Yesterday I saw you at the harbor;
You were a lonely voyager, without
provisions.

I ran to you like an orphan
Asking the wisdom of our fathers:
“Why does the green orange grove-
Dragged to prison and port,
And in spite of its travels,
In spite of the scent of salt and longing-
Why does it always remain green?”
And I wrote in my diary:
“I love the orange, but hate the harbor.”
I stood at the harbor
And watched the world with eyes of
winter.

Only the orange peel is ours.
Behind me was the desert.

I saw you on briar-covered mountains;
You were a shepherdess without sheep,
Pursued among the ruins.
You were my garden
When I was away from home.
I would knock on the door, my heart,
For on my heart
The doors and windows, cement and
stones are built.

I have seen you in wells of water
And in granaries, broken.
I have seen you in nightclubs waiting on
tables.
I have seen you in rays of tears and
wounds.

You are a pure breath of life;
You are a pure breath of life;
You are the voice of my lips;
You are water... You are fire.

يمدُّ عرائش الأيك...
سأكتب جملة أغلى من الشُّهداء والقُبُل:
"فلسطينيةٌ كانت. ولم تنزل"
فتحتُ الباب والشباك في ليل الأعراس
على قمرٍ تصلَّب في ليالينا
وقلتُ لليلتي: دوري!
وراء الليل والسور
فلي وعد مع الكلمات والنور
وأنتِ حديقتي العذراء...
ما دامت أغانينا
سيوفاً حين نشرعها
وأنتِ وفيّة كالقمح...
ما دامت أغانينا
سماداً حين نزرعها
وأنتِ كنخلة في الببال ،
ما انكسرت لعاصفةٍ وحطابِ
وما جرّت صفائرها
وحوشُ البيد والغاب...
ولكني أنا المنفيُّ خلف السور والبابِ
خُذيني تحت عينيكِ
خُذيني، أينما كنتِ
خُذيني، كيفما كنتِ
أردِّ إليّ لون الوجه والبدن
وضوء القلب والعين
وملح الخبز واللحن
وطعم الأرض والوطن!
خُذيني تحت عينيكِ
خُذيني لوحه زيتيةً في كوخ حسراتِ
خُذيني آيةً من سفر مأساتي
خُذيني لعبة... حجراً من البيت
ليذكر جيلنا الآتي
مساربه إلى البيت !

فلسطينيةُ العينين والوشم

Gördüm seni bir mağaranın ağzında
yetimlerinin çamaşırlarını iplere asarken.
Gördüm sokaklarda seni ve ateş
ocaklarında,
kaynayan kanında güneşin.
Ve ahırlarda...
Ve bütün tuzlarında denizin.
Ve kumlarda...
Toprak gibi güzel,
yasemin gibi,
ve çocuklar gibi.

Ve ant içerim ki,
bir mendil işleyeceğim yarına kadar,
gözlerine sunduğum şiirlerle süslü
ve bir tümceyle, baldan ve öpücüklerden
tatlı:
“Bir Filistin vardı,
bir Filistin gene var!”

Fırtınalı bir gecede pencerelerimi
Yaralı bir Ay’a açtım.
“Karanlığın ötesine git,” dedim geceye,
“Işık ve sözlerdir
Benim muhatabım.”
Sen ki benim, söylemeye başladığımız
Şarkılar kadar alabildiğine uzanan
El değmemiş bahçemsin.
Söylediğimiz şarkıların
Toprağı beslediği kadar
Sadık tohumum...
Aklımda kalan palmiye ağacımsın,
Ne rüzgarların ne oduncu baltasının
kesebildiği.
Çölün ve ormanların göğsünde
Esirgenmiş örüklerin.

Lakin sürgün benim.
Gözlerinle mühürle beni.
Her neredeysen beni de al götür-
Her neysen al beni.
Çehrelerin rengine,
Bedenlerin sıcaklığına,
Kalbin ve gözün ışıltısına

I have seen you at the mouth of the cave,
Drying your orphan rags on a rope.
I have seen you in stores and streets,
In stables and sunsets.
I have seen you in songs of orphans and
wretches.
I have seen you in salt and sand.
Your beauty was of earth, children and
jasmine.

I vow
To weave a veil from my eyelashes
And embroider it with verses for your eyes
And with a name which,
When watered with a heart
That was melted with your love,
Would make trees grow green again.
I will write a sentence dearer than martyrs
and kisses:
“Palestinian she was and still is!”

One stormy night I opened the window And
saw a mutilated moon.
I told the night: “Begone
Beyond the fence of darkness!
I have an appointment with light and
words.”

You are my virginal garden
As long as our songs
Are swords when we draw them.
You are faithful as the seed
As long as our songs
Nourish the land...
You are a palm tree in the mind,
Felled by neither wind nor woodsman's axe.
Your braids have been spared
By beasts of desert and woods.

But I am the exile.
Seal me with your eyes.
Take me wherever you are-
Take me whatever you are.
Restore to me the color of face
And the warmth of body,
The light of heart and eye,

فلسطينية الاسم
فلسطينية الأحلام والهَمِّ
فلسطينية المنديل والقدمين والجسم
فلسطينية الكلمات والصمتِ
فلسطينية الصوتِ
فلسطينية الميلاد والموتِ
حملتُك في دفاتري القديمةِ
نار أشعاري
حملتُك زادَ أسفاري
وباسمك ، صحتُ في الوديانُ :
خيولُ الرومِ !... أعرفها
وإن يتبدَّلَ الميدانُ !
خُدُّوا خُدُّراً
من البرق الذي صكَّته أغنيتي على الصوَّانُ
أنا زينُ الشباب ، وفارسُ الفرسانُ
أنا. ومحطَّم الأوثانُ .
حدود الشام أزرعها
قصائد تطلق العقبان !
وباسمك ، صحت بالأعداء :
كلي لحمي إذا نمت يا ديدانُ
فبيض النمل لا يلد النسورَ
وببيضة الأفعى..
يخبئ قشرها ثعبانُ !
خيول الروم ... أعرفها
وأعرف قبلها أني
أنا زينُ الشباب، وفارسُ الفرسان!

Mahmud Derviş

Alıştır beni yine
Toprağın tadına... Anavatana.
Gözlerini siper et üstüme.
Keder köşkünden bir hatıra say beni;
Tragedyamdan bir mısra say beni;
Yuvamdan bir oyuncak, bir tuğla say beni
Say ki çocuklar dönmeyi unutmasınlar.

Gözleriyle Filistin,
kollardaki, göğüslerdeki dövmelemlerle
Filistin,
adıyla sanıyla Filistin.
Düşlerin Filistin'i ve acıların,
ayakların, bedenlerin ve mendillerin
Filistin'i,
sözcüklerin ve sessizliğin Filistin'i
ve çığlıkların.
Ölümün ve doğumun Filistin'i,
taşdım seni eski defterlerimde
şairlerimin ateşi gibi.
Kumanya gibi taşdım seni gezilerimde.
Koyaklarda çağırdım seni bağıra bağıra,
inlettim senin adına koyakları:
Sakinin hey
kayaları döve döve şarkımı koparan
şimşekten!
Benim gençliğin yüreği!
Benim beyaz kanatlı atlı!
Benim yıkan putları!
Kartalları tepeleyen şiirleri benim eken
tüm sınırlarına Suriye'nin!

Zalim düşmana bağırdım, ey Filistin,
senin adına:
“Ölürsem, ey böcekler, vücudumu didik
didik edin!”
Karınca yumurtasından kartal çıkmaz
hiçbir vakit,
yalnız yılan çıkar zehirli yılanlardan!
Ben barbarların atlarını iyi bilirim.
Bir ben dururum onların karşısında,
bir ben,
gençliğin yüreğiyim her daim,
yüreğiyim beyaz kanatlı atlıların.

Türkçesi: A. Kadir, Süleyman Salom,
[Şafak Horzum, Hüseyin Alhas]

The salt of bread and rhythm,
The taste of earth... the Motherland.
Shield me with your eyes.
Take me as a relic from the mansion of
sorrow;
Take me as a verse from my tragedy;
Take me as a toy, a brick from the house
So that our children will remember to
return.

Her eyes are Palestinian;
Her name is Palestinian;
Her dreams and sorrows;
Her veil, her feet and body;
Her words and silence are Palestinian;
Her birth . . . her death.
I carried you in my old notebooks;
You were fire for my verses,
Provisions for my excursions.
In your name I shouted to the valleys:
“I know the Romans’ horses
Though the battlefield has changed.
Beware of the lightning
My song engraved on granite.
I am the fire of youth and the knight of
knights.

I am the iconoclast.
My poems are eagles
Hovering over the Levantine borders.”

In your name I shouted at the enemy:
“Worms, feed on my flesh if I sleep.”
The eggs of ants do not hatch eagles,
And the shell of an adder's egg
Conceals a snake.

I know the Romans' horses, But I also
know That I am the fire of youth and the
knight of knights

English: Badreddine M. Bennani

НОЧЬ

Ночь, улица, фонарь, аптека,
Бессмысленный и тусклый свет.
Живи ещё хоть четверть века –
Всё будет так. Исхода нет.

—
Умрёшь — начнёшь опять сначала,
И повторится всё, как встарь:
Ночь, ледяная рябь канала,
Аптека, улица, фонарь.

Алекса́ндр А. Бло́к / Aleksandr A. Blok

Gece

Gece, sokak, lamba ve eczane,
Anlamsız ve puslu bir ışık.
Yaşayıp durmak çeyrek asır -
Aynısını. Kaçış umudu yok.
Öleceksin, hissettiğin yerden doğrulacaksın,
Her şey tekrarlanacak, soğuk ve nemli:
Gece, ikircikli kanal,
Eczane, sokak, lamba.

Türkçesi: İsmail Haydar Aksoy

The Night

Night, street and streetlight, drugstore,
The purposeless, half-dim, drab light.
For all the use live on a quarter century –
Nothing will change. There's no way out.

You'll die – and start all over, live twice,
Everything repeats itself, just as it was:
Night, the canal's rippled icy surface,
The drugstore, the street, and streetlight.

English: Alex Cigale

እንኳን ደህና መጣሽ፣ እንኳን ደህና መጣሽ

እንኳን ደህና መጣሽ ፣ እንኳን ደህና መጣሽ፣
የሰላም- እርግብ፣
በጥላቻ አጥር፣
ወገን ዘመድ ተለያይቶ እንዳልነበር፣
ጊዜውም ደርሶ መፈራረስ ሲጀምር፣
ፍቅር እንደ ሰላም-እርግብ
ከፍ ብሎ ሲበር፣
በኢትዮ- ኤርትራ ሰማየ-ሰማያት።

እንኳን ደህና መጣሽ፣ እንኳን ደህና መጣሽ፣
የሰላም- እርግብ፣
ፍቱን መድሃኒት ነሽ፣
ለደንበር ላይ ቁርሽ።

እንኳን ደህና መጣሽ፣ እንኳን ደህና መጣሽ፣
የሰላም- እርግብ፣
ለኢትዮጵያ ወደብ፣
ለኤርትራ ገንዘብ፣
ችግሮች መፍትሄ፣
ሆነሽ በመገኘት።

እንኳን ደህና መጣሽ፣እንኳን ደህና መጣሽ፣
የሰላም- እርግብ፣
ብንግድ በቱሪዝም፣
ለመግዋዝ ወደፊት፣
ጨርሶ በማስወገድ፣
የጥላቻን ሞገድ፣
በሉ እንነሳ ለእድገት ለልማት።

እንኳን ደህና መጣሽ፣እንኳን ደህና መጣሽ፣
የሰላም- እርግብ፣
በቅጡ እንዲካሰ፣
የባከነው ሀብት እና እድል ላይመለስ፣
ዳግም ህይዎት እንዲዘራ የወዳጆች ኩባር እና ሞገስ፣
በጥላቻ ቦታ ፍቅር እንዲነግስ።

Amharca: Mukerrem Miftah Shafi

Hoş geldin, Ak Güvercin

Kucak dolusu hoş geldin
Ak Güvercin
Kuzenleri ayıran
Nefret duvarı
Çökmeye başladı
Ak Güvercinde vücut bulan
Sevgi
Başlayınca süzölmeye
Etiyopya- Eritre semalarında.

Kucak dolusu hoş geldin
Ak Güvercin
Sen ki merhemsin
Sınır yaralarımıza derman

Kucak dolusu hoş geldin
Ak Güvercin
Etiyopya'nın limanı
Eritre'nin finansal getirisi
Zorluklarını
Sensin çözecek olan.

Kucak dolusu hoş geldin
Ak Güvercin
Turizm ve ticaret
Artık yeşermeli.
Silmek için
Hoşnutsuzluğun pisliğini
Eldiven takmalı.

Kucak dolusu hoş geldin
Ak Güvercin
Telafi etmek için
Heba edilmiş kaynaklar ve şansları
Ve götürebilmek için iki kuzeni
Nefretten bağışlamaya.

Türkçesi: Hüseyin Alhas

Welcome White Dove

Welcome, welcome
White dove
The hatred wall
That estranged cousins
Have begun to fall
When love
Incarnated in white dove
Started to fly high
Over Ethiopian- Eritrean sky.

Welcome, welcome
White dove
You are an antidote
Border dispute to solve.

Welcome, welcome
White dove
Ethiopia's port problem
Eritrea's financial-return
Challenges
You are sure to dissolve.

Welcome, welcome
White dove
Tourism and trade
Must spur ahead.
So to wipe out
Dislike's filth
Let us put a glove.

Welcome, welcome
White dove
To make up for
Lost resources and chances
Also the two cousins
From dislike to absolve.

Alem Hailu Gebre Kistos

روزي

خواهم آمد، و پيامي خواهم آورد.
در رگ ها، نور خواهم ريخت.
و صدا خواهم در داد: اي سبدهاتان پر خواب! سيب
آوردم، سيب سرخ خورشيد.

خواهم آمد، گل ياسي به گدا خواهم داد.
زن زيباي جذامي را، گوشواري ديگر خواهم بخشيد.
کور را خواهم گفت: چه تماشا دارد باغ!
دوره گردي خواهم شد، کوچه ها را خواهم گشت، جار
خواهم زد: آي شبنم، شبنم، شبنم.
رهگذاري خواهد گفت: راستي را، شب تاريكي است،
كهكشاني خواهم دادش.
روي پل دختركي بي پاست، دب اكبر را بر گردن او
خواهم آويخت.

هر چه دشنام، از لب ها خواهم برچيد.
هر چه ديوار، از جا خواهم برکند.
رهزنان را خواهم گفت: کارواني آمد بارش لبخند!
ابر را، پاره خواهم کرد.
من گره خواهم زد، چشمان را با خورشيد، دل ها را با
عشق، سايه ها را با آب، شاخه ها را با باد.
و بهم خواهم پيوست، خواب كودك را با زمزمه ي زنجره ها
بادبادك ها، به هوا خواهم برد.
گلدان ها، آب خواهم داد

خواهم آمدپيش اسبان، گوان، علف سبز نوازش
خواهم ريخت
مادياني تشنه، سطل شبنم را خواهم آورد.

Ve Bir Haber, Yoldaki

bir gün
geleceğim ve bir haber getireceğim

damarlara ışık saçacağım
ve sesleneceğim içerden:
ey sepetleri uykuyla dolu olanlar!
elma getirdim, elma
...kıızıl güneş.

geleceğim.
dilenciye bir yasemin vereceğim,
cüzamlı güzel kadına da
yeni bir küpe...
köre diyeceğim ki: bak, nasıl da güzel
bahçe!

çerçi olup dolaşacağım sokakları
ve sesleneceğim:
çiyçi geldi, çiyçi geldi, çiyçi!
yoldan geçen diyecek:
sahiden de karanlıktır gece.
ve samanyolunu vereceğim ona.
köprüdeki kötürüm kızın
büyük ayıyı asacağım boynuna.
bütün küfürleri süpüreğim dudaklardan.
bütün duvarları yıkacağım yere.
haramilere diyeceğim ki:
gülümseyiş yüklü bir kervan geldi!
bulutu parçalayacağım.
gözleri güneşe bağlayacağım
gönülleri aşka
gölgeleri suya
dalları rüzgara
sonra bütün bunları birbirine
ve çocuğun uykusunu da
cırcırböceklerinin mırıltılarına
bağlayacağım.
uçurtmaları uçuracağım gökyüzünde,
saksılara su vereceğim.

geleceğim.
atların, sığırların önüne
okşayışın yeşil otunu serpeceğim.
susuz kırağa çiy kovasını sunacağım.
yoldaki yaşlı eşeğin sineklerini
kovacağım.

And A Message on the Way

some day
I will come and bring a message.

Into veins I will cast light,
And call out, "O you whose baskets are
full of dreams!"
I have brought you an apple, the red apple
of the Sun.

I will come to offer the beggar a lilac
flower.
I will give the lovely leprous woman a
pair of earrings.
To a blind man I will say, "How
enchanting the garden is!"

I will become a peddler, roam the
alleyways
And cry out, "Dews, dew, dew."
A passer-by will say, "It is indeed a dark
night."
To him I will give a galaxy.
On the bridge there is a little legless girl.
Round her neck I will hang the Great
Bear.

All lips I will purge of obscenities.
All walls I will tear down.
I will inform the bandits,
"A caravan is arriving with a load of
smile."
I will tear up the clouds
Great the eyes onto the sun, the hearts
onto love
The shadows onto water, and the
branches onto wind.
I will graft infantile dreams to the
murmuring crickets.

I will fly kites
Water flowerpots,
Go to horses and cows,
And put the green grass of love before
them.
For a thirsty mare, I will bring a bucket of
dews.

خر فرتوتي در راه، من مگس هایش را خواهم زد.

خواهم آمد سر هر دیواری، میخکی خواهم کاشت.
پای هر پنجره ای شعری خواهم خواند.
هر کلاغی را، کاجی خواهم داد.
مار را خواهم گفت: چه شکوهی دارد غوک!
آشتی خواهم داد
آشنا خواهم کرد.
راه خواهم رفت
نور خواهم خورد.
دوست خواهم داشت.

سهراب سپهری / Sohrap Sepehri

geleceğim.
ve her duvarın başına bir karanfil
dikeceğim.
her pencerenin altında bir şiir
okuyacağım.
her kargaya bir çam vereceğim.
yılana diyeceğim ki: kurbağa nasıl da
fiyakalı ama!
barıştıracam.
tanıştıracam.
yol alacağım.
ışık içeceğim.
seveceğim.

Türkçesi: M. Bülent Kılıç

There is a decrepit donkey on the way, I
will scare the flies off its body.
I will come to plant a carnation on each
wall.
I will sing a verse to every window.
I will give each crow a pine tree.
I will tell the snake: "The frog is so
glorious!"
I will reconcile.
I will familiarise.
I will walk on.
I will eat light.
I will love.

English: Ismail Salami, Abbas Zahedi

归园田居 其一

少无适俗韵，性本爱丘山。
误落尘网中，一去三十年。
羁鸟恋旧林，池鱼思故渊。
开荒南野际，守拙归园田。
方宅十余亩，草屋八九间。
榆柳荫后檐，桃李罗堂前。
暧暧远人村，依依墟里烟。
犬吠深巷中，鸡鸣桑树颠。
户庭无尘杂，虚室有余闲。
久在樊笼里，复得返自然。

[魏晋] 陶渊明 / Tao Yuanming

Çiftlik Hayatına Dönüş, 1

Gençken adet olana ayak uydurmaktansa,
Dağa bayıra vurgundum.
Nereden takıldım şu dünyanın ağına,
Geçip gitmiş otuz yılım.
Kafeste kuş nasıl özlerse ormanı,
Nasıl özlerse göldeki balık derin suları,
Öyle özledim ben de tarlamı, bağımı.
Toprağı ıslah için,
Dönüyorum bahçeme.
On dönümden fazla evin etrafı,
Ve sekiz dokuz saz kulübe.
Çatının ardına saklanmış karaağaç ve söğüt,
Şeftali ve erikler evin önünde.
Puslu da olsa seçebiliyorum köyleri,
Yumuşacık bir sis sarmış her yeri.
Uzun patikada köpek sesleri,
Dut ağacının tepesinde cıvıldaşan kuşlar.
Tertemiz evim,
Boş odalarda zaman avare.
Kafeste geçen onca yıldan sonra,
Tekrar dönebildim evime.

Türkçesi: Ayşe Öztürk

Returning to Live in the Country, 1

In my youth I was out of tune with the common folk:
My nature is to love hills and mountains.
In my folly I fell into the net of the world's dust,
And so went on for thirty years.
The caged bird longs for its old woodland;
The pond-reared fish yearns for its native stream.
I have opened up a waste plot of the south moor,
And keeping my simplicity returned to garden and field.
A homestead of some ten acres,
A thatched cottage with eight or nine rooms;
Elms and willows shading the hinder eaves;
Peach and plum trees ranking before the hall.
Dim, dim is the distant hamlet;
Lagging, lagging hangs the smoke of the market-town;
A dog barks in the deep lane;
A cock crows on the top of the mulberry tree.
My door and courtyard have no dust and turmoil;
In the bare rooms there is leisure and to spare.
Too long a captive in a cage,
I have now come back to Nature.

English: Robert Kotewall, Norman L. Smith

Sonnet 55

Not marble, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;
But you shall shine more bright in these contents
Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.
When wasteful war shall statues overturn,
And broils root out the work of masonry,
Nor Mars his sword nor war's quick fire shall burn
The living record of your memory.
'Gainst death and all-oblivious enmity
Shall you pace forth; your praise shall still find room
Even in the eyes of all posterity
That wear this world out to the ending doom.
So, till the judgment that yourself arise,
You live in this, and dwell in lovers' eyes.

William Shakespeare

55. Sone

Ne yaldızlı hükümdar anıtları, ne mermer
Ömür süremez benim güçlü şiirim kadar;
Seni pasaklı Zaman pis bir mezara gömer,
Ama satırlarımda güzelliğin ışıldar.
Savaşlar tepetaklak devirir heykelleri,
Çökertir boğuşanlar yapı demez, sur demez,
Ama Mars'ın kılıcı, cengin ateş selleri
Şiirimde yaşayan anını yok edemez.
Ölüme ve herşeyi unutturan düşmana
Karşı koyacaksın sen; yeryüzünü mahşere
Yaklaştıran çağların gözünde bile sana
Bir yer var övgüm seni çıkarttıkça göklere.
Dirilip kalkıncaya kadar mahşer gününde,
Yaşarsın şiirimle sevenlerin gönlünde.

Türkçesi: Talat Sait Halman

Sunucu / Master of Ceremonies

Dr. Öğr. Üyesi Zümre Gizem Yılmaz

Düzenleme Kurulu / Organising Committee

Doç. Dr. Mine Özyurt Kılıç

Dr. Öğr. Üyesi Zümre Gizem Yılmaz

Dr. Öğr. Üyesi Aysel Sarıcaoğlu Aygan

Öğr. Gör. Nuray Akdemir

Öğr. Gör. Ayşe Öztürk

Arş. Gör. Tuğba Şimşek

Arş. Gör. Hüseyin Alhas

Arş. Gör. Şafak Horzum



ASBU

www.asbu.edu.tr

Hükümet Meydanı No:2 Ulus/ANKARA

Tel. 0312 596 44 44

